

ANTIGUO

EUSKARA - CASTELLANO - УКРАЇНСЬКА



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

Baliabide Gida auzoko familientzat

Guía de recursos para familias del barrio

Ресурсний посібник для сімей



Familia maiteak,

Auzotar berriak zareten auzoaren gida honen helburua auzoko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.

Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea auzora.

Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurren: portugesa, Antigu: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera).

Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, auzoaren parte izan zaitezten.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del barrio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al barrio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurren: portugués, Antigu: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Шановні родини,

Метою цього посібника по району, новими сусідами якого ви стали, є надання вам детальної інформації про його ресурси з наміром, щоб ви та ваші діти могли ознайомитися з ними. а опис різних послуг та ресурсів із детальним поясненням того, як отримати доступ до них.

Посібники розроблені для того, щоб супроводжувати сім'ї програми «Familia Laguna», але ми сподіваємось, що вони також допоможуть обслуговувати інші новоприбулі сім'ї, які не беруть участі у програмі, і ми також вітаємо їх у наших околицях.

Цей посібник можна знайти на додаток до баскської, яка стане вашою новою мовою в Гіпускоа, іспанською, англійською, арабською та залежно від району, найбільш представленою мовою (Egia: українська, Intxaurren: португальська, Antigu: французька, Amara-Gros-Alde Zaharra: китайська, Andoain: румунська) Ми сподіваємось, що це стане вам у пригоді, а також сподіваємось, що це допоможе вам максимально взяти участь у житті мікрорайону, щоб ви відчували себе його частиною.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA !!!!!!!

ЛАСКАВО ПРОСИМО ДО ШКОЛИ, ЛАСКАВО ПРОСИМО ДО РАЙОНУ!!!!!!

UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · МУНІЦИПАЛЬНІ ТА МЕДИЧНІ РЕСУРСИ

1	- Osasun centroa - Centro de salud - муніципальна поліклініка (Osakidetza).....	8
*	- Osasun larrialdiak - Urgencias sanitarias - пункт швидкої медичної допомоги	9
*	- Ospitaleak - Hospitales - лікарні.....	9
2	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - соціальні служби.....	10
3	- Haurreskola - дитячий садочок.....	10
4	- Haurtxokoa - дитячий куточок.....	11
5	- Kultur etxea - Casa de cultura - будинок культури.....	12
○	- Udalekuak - Colonias de verano - літній табір "Oporrak euskaraz".....	13
6	- Musika eta dantza eskola - Escuela de música y danza - школа музики і танцю.....	14
7	- Gazte lekua - юнацький дім.....	14
*	- Errolda - Padrón - Реєстрація.....	15
8	- Kiroldedia - Polideportivo - спортивний центр (Bentaberri).....	16
9	- Igerilekua - Piscina - басейн (Paco Yoldi).....	17
10	- Liburutegia - Biblioteca - бібліотека.....	18

BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · АСОЦІАТИВНІ РЕСУРСИ

*	- SOS Arrazakeria - SOS Racismo - SOS расизм.....	19
11	- Bizilagun Elkarteak - Asociación de vecinos/as - асоціація сусідів.....	20
*	- Emakumeen etxea - La casa de las mujeres - дім жінки.....	20
*	- Emaus (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Соціальний фонд Гіпузкоа).....	21
*	- Bidez Bide.....	21
*	- Cáritas.....	22
12	- Elikagai bankua - Banco de alimentos - Харчовий банк.....	22
13	- Gurutze Gorria - Cruz Roja - червоний хрест.....	23
14	- Auskalo Aisialdi taldea - Auskalo, Grupo de ocio y tiempo libre - Клуб молоді, Auskalo.....	23
*	- Elkarrekin bizi: kultuarteko elkarteak - Asociación entre culturas - Міжкультурна асоціація ..	24

HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · ОСВІТНІ РЕСУРСИ

*	- Auzoko (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkarteak) - (Баскська асоціація Доностія)....	25
15	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Освіта дорослих).....	25
*	- EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Офіційна школа мов).....	26
16	- Gertuko Euskaltegiak - Euskaltegis cercanos - Euskaltegi поблизу.....	27

AUZOKO JAIAK · FIESTAS DEL BARRIO · СУСІДСЬКІ ФЕСТИВАЛИ

17	- Auzoko jaiak - Fiestas del barrio - Сусідські свята.....	28
18	- Santo Tomás.....	29
19	- San Juan bezpera - Víspera de San Juan - Ніч святого Івана.....	29
○	- Euskeraren eguna - El día del euskera - День еускери.....	30

BESTEAK · OTROS · ІНШІ

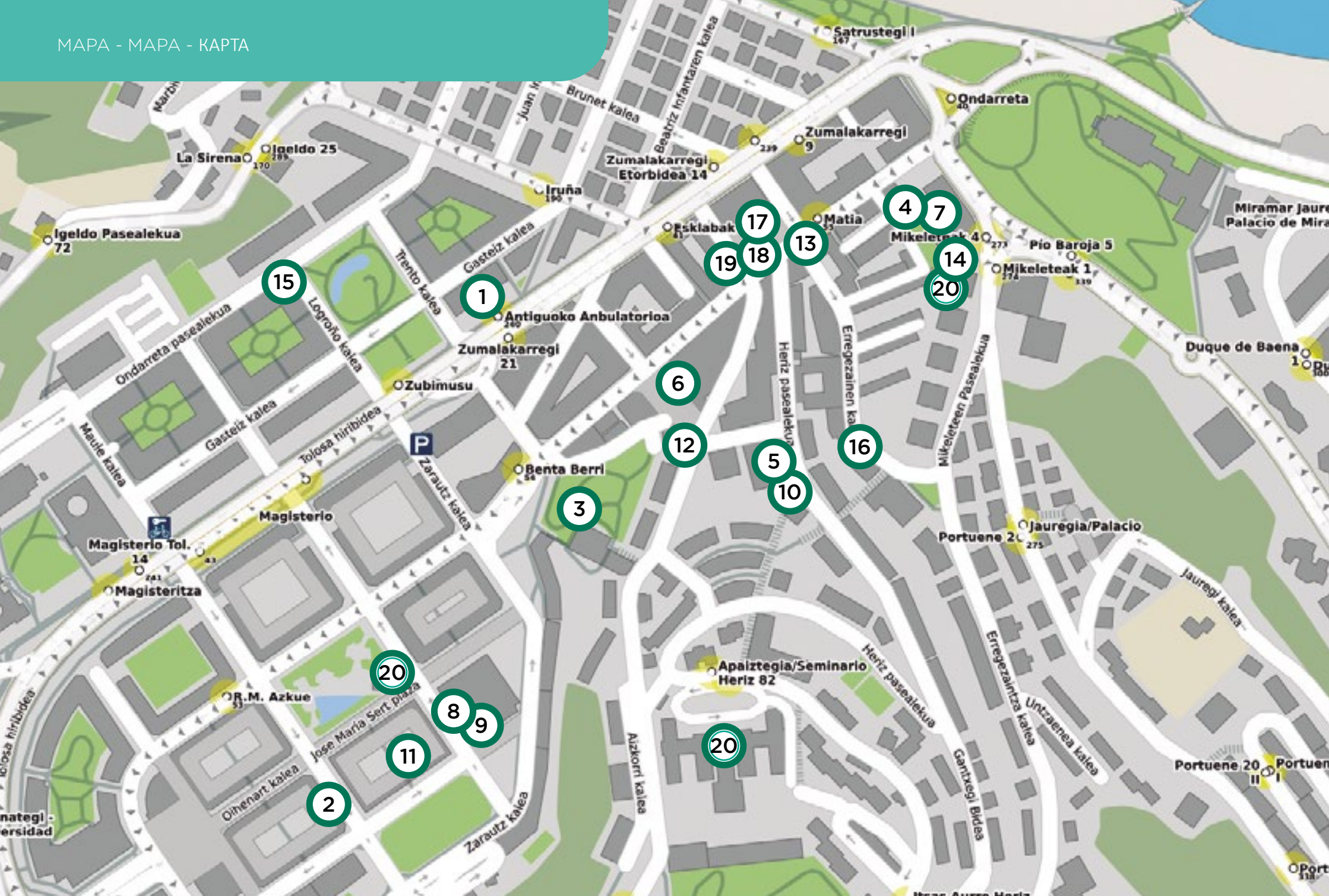
*	- Familia ugariaren ziurtagiria (Gizarte politikak) - Título de familia numerosa (Políticas sociales) - "Familia numerosa", статус багатодітної сім'ї (відділ соціальної політики).....	31
*	- Lanbide - Центр зайнятості.....	32
*	- MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - Єдина транспортна картка MUGI).....	33
*	- Etxebide (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda) - (Баскська державна житлова служба).....	34
*	- Alokabide - комунальне обслуговування охоронюваного житла.....	34
*	- Ziurtagiri digitalak - Certificados digitales - цифрові сертифікати.....	35
*	- Polizia - Policía - поліція.....	36
20	- Gertuko gurtza gunek - Centros de culto cercanos - Центри богослуження поблизу.....	37

* Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Розташування за межами перегляду карти.

○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - Немає конкретного місця

МАПА - MAPA - КАРТА

МАПА - MAPA - КАРТА



Udal eta Osasun Baliabideak

Recursos Municipales y de Salud

Муниципальні та Медичні Ресурси



• (OSAKIDETZA) OSASUN ZENTROA - CENTRO DE SALUD - ПОЛІКЛІНІКА

📍 Zumalakarregi 24.

☎ 943 006 600

✉ correo.csondarreta@osakidetza.eus

EUS Euskal Herriko osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea beraz, zentroan bertan informatu zaitzekete hau lortzeko behar diren dokumentuen inguruan.

ESP La sanidad en Euskal Herria es universal y gratuita. Para poder ser atendido/ es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as gratuitamente en caso de enfermedad.

УКР Медична допомога в країні Басків універсальна і безкоштовна. Для того, щоб лікуватися, потрібно отримати медичну карту. У цьому ж центрі ви можете отримати інформацію, які документи ви повинні взяти з собою, щоб отримати карту та мати право безкоштовне лікування у разі хвороби.

• OSASUN LARRIALDIAK - URGENCIAS SANITARIAS - ПУНКТ ШВИДКОЇ МЕДИЧНОЇ ДОПОМОГИ

📍 Bengoetxea kalea 4.

☎ 943 006 537

• Bengoetxea Sorostetxea

• Casa de Socorro Bengoetxea

• Будинок допомоги Bengoetxea

EUS Osasun urgentzia egoeran artatua izateko Antiguako auzotarrek zentru hauetara jo behar dute.

ORDUTEGIA:

Al-Or 17:00 - 8:00 Lr-Ig 24h. (Bengoetxea)

Lr-Ig 9:00 - 21:00 (Gros eta Amara Berriko anbulategiak)

ESP Centros sanitarios que corresponden a vecinos/as de Antigo en caso de necesitar ser atendidos/as ante una urgencia sanitaria.

HORARIOS:

Lu-Vi 17:00 - 8:00 Sa-Do 24h. (Bengoetxea)

Sa-Do 9:00 - 21:00 (Ambulatorio Gros y Amara Berri)

УКР Оздоровчі центри, які відповідають жителям Антігуо в разі необхідності надати допомогу в надзвичайних ситуаціях.

ГРАФІК:

Пн-Пт 17:00 - 8:00 Сб-Нд 24 год. (Bengoetxea)

Сб-Нд 9:00 - 21:00 (Амбулаторія Грос і Амара Беррі)

• OSPITALEAK - HOSPITALES - ЛІКАРНЯ

📍 Begiristain Doktorea Pasealekua, 109 20014 Donostia, Gipuzkoa

☎ 943 007 000

✉ OSID.SAPU@osakidetza.eus

EUS Donostiako Ospitalean, urgentzia orokorreko zentrua dago. Honetaz gain mediku espezialista desberdinen artatze lekua da.

ESP En el Hospital de Donostia encontraremos el centro general de urgencias junto con consultas específicas de médicos especialistas.

УКР У лікарні ви можете знайти загальний центр невідкладної допомоги разом із спеціальними консультаціями лікарів-спеціалістів.

• GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - СОЦІАЛЬНІ СЛУЖБИ

📍 Bertsolari Xalbador 12, bajo. Acceso: Jose Goikoa 4

☎ 943 210 032

EUS Programa eta baliabide ezberdinen bidez, zaurgarritasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, giza eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute.

ORDUTEGIA:

9:00 - 14:00

ESP Es un sistema municipal gratuito que atiende a situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

HORARIO:

9:00 - 14:00

УКР Це безкоштовна муніципальна система, яка реагує на ситуації вразливості за спеціальних програм та допомоги. Для цього вони виконують такі функції, як надання допомоги, інформації та керівництва щодо існуючих соціальних прав та ресурсів.

ГОДИНИ РОБОТИ:

9.00 - 14.00

• HAURRESKOLA - ДИТЯЧИЙ САДОК

📍 Benta berri plaza 6. ✉ antiguolandetxe.donostia@haurreskolak.eus

☎ 943 466 803 🌐 <http://www.haurreskolak.eus/>

EUS 0-3 urteko haurrei zuzendutako zerbitzu publikoa da. Matrikulatzeko haurreskolen weborrian sartu behar da eta bertan beharrezko informazio guztia aurkituko duzue.

ORDUTEGIA:

7:30 - 16:00

ESP Es un servicio público dirigido a niños/as de 0-3 años. Para matricularse, hay que entrar en la página web de guarderías y ahí encontrarás toda la información necesaria.

HORARIO:

7:30 - 16:00

УКР Це державна служба, орієнтована на дітей 0-3 років. Для реєстрації вам потрібно зайти на веб-сайт дитячого садка, де ви знайдете всю необхідну інформацію.

ГОДИНИ РОБОТИ:

7:30 - 16:00

• HAURTOKOIA - ДИТЯЧИЙ КУТОЧОК

📍 Alfonso XIII Plaza z/g.

Antiguako Merkatua.

☎ 628 705 571

✉ haurtxokoa_antigua@donostia.eus

🌐 www.Donostia.eus/Gazteria

EUS 5-11 urteko haurrentzat zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertan haurrentzako jarduera eta jolasak antolatzen dituzten begirale daude. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko haurtxokoaan aurkeztu, karnet tamainako bi argazkirekin batera.

ORDUTEGIA:

Larunbat guztietan, 16:00etatik 18:15ak arte.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a niños/as de 5-11 años. Está formado por monitores/as que preparan actividades y juegos para los/as niños/as. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el haurtxoko de tu barrio junto con dos fotos de carné.

HORARIO:

Todos los sábados, 16:00 - 18:15

УКР Це безкоштовна послуга, орієнтована на дітей від 5 до 11 років. Вона керується викладачами, які готують для дітей заходи та ігри на баскській мові. Щоб зареєструватися, вам потрібно заповнити реєстраційну форму, яку ви знайдете в Інтернеті, і пред'явити її в haurtxoko у вашому районі, а також дві фотографії паспорта.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Щосуботи з 16:00 до 18:15

• KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - КУЛЬТУРНИЙ ЦЕНТР

- 📍 Heriz Pasealekua 20.
- ☎ 943 310 780
- ✉ lugaritzkulturetxea@donostia.eus

EUS Kultur etxeak, kultura arloarekin loturiko eskaintzak aurkezten ditu: antzerkiak, dantzak, literatura solasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, liburutegia... askotan doain izaten dira. Donostiako udalak bazkide txartel bat eskaintzen du (dohakoa):

- **Helduen txartela (14 urtetik gora):** hau eskuratzeko, Donostiako edozein Kultur Etxe edo Liburutegietan eskatu daitekeen eskabide orria betetzen lortzen da. Donostia Kultura web orrian ere aurki daiteke eskabide orria.
- **Haurren txartela (14 urtetik behera):** eskabide orria bete eta Donostiako edozein liburutegietan entregatu. Guraso edo tutoreen baimena beharrezkoa da.

ABANTAILAK:

Doako mailegua liburutegietan, udal wifi sarea doan erabiltzeko aukera, kultura arloko jardueren sarreretan deskontuak (antzerkiak, kontzertuak...), astero sarreren zozketetan parte hartzeko aukera, etab

ESP La casa de cultura se encarga de ofrecer actividades que tienen conexión con el área de cultura: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, biblioteca... muchas de ellas gratuitas.

El ayuntamiento de Donostia ofrece una tarjeta de socio/a (gratuita):

- Tarjeta de adultos (a partir de 14 años): para conseguir esta tarjeta, es necesario rellenar y entregar una hoja de solicitud que se puede pedir en cualquier Casa de Cultura o Biblioteca de Donostia. En la página web de Donostia Kultura también se puede conseguir la hoja de inscripción.
- Tarjeta de niños/as (menores de 14 años): para conseguirla hay que rellenar la hoja de solicitud y entregarla en cualquier biblioteca de Donostia. Es necesaria la autorización de los padres y/o madres y/o tutor/a.

VENTAJAS DE TENER LA TARJETA:

préstamo de libros gratuito en bibliotecas, la opción gratuita de utilizar la red wifi del ayuntamiento, descuento en las actividades que ofrece el área de cultura (teatro, conciertos...), la opción de participar en el sorteo semanal de entradas, etc

УКР Будинок культури відповідає за проведення заходів, пов'язаних із сферою культури: театр, танці, концерти, заходи для дітей, бібліотека ... багато з них безкоштовні. Міська рада міста Donostia пропонує членський квиток (безкоштовно): KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - БУДИНОК КУЛЬТУРИ (є у кожному районі)

- Картка для дорослих Donostia Kultura (з 14 років): щоб отримати цю картку, необхідно заповнити та подати анкету, яку можна замовити в будь-якому будинку культури чи бібліотеці міста. Ви також можете отримати його на веб-сайті Donostia Kultura.
- Дитяча картка (до 14 років): Ви повинні заповнити форму заявки та доставити її в будь-яку бібліотеку Доностії. Потрібен дозвіл від батьків та/або матері чи опікунів.

ПЕРЕВАГИ НАЯВНОСТІ КАРТКИ:

безкоштовний прокат книг у бібліотеках, безкоштовний доступ до мережі Wi-Fi в бібліотеці, знижка на заходи, що пропонуються культурною зоною (театр, концерти ...), можливість брати участь у щотижневому розіграші на квитки тощо.

• UDALEKUAK - COLONIAS DE VERANO - ЛІТНІЙ ТАБІР "Oporrak euskaraz"

- ☎ 943 483 750
- ✉ udala_euskara@donostia.eus

EUS Jolasen bidez euskararen erabilera sustatzea helburu duten udaleku irekiak dira. Hilabete bateko iraupena dute eta udako oporretan burutzen dira (ekaina-uztaila).

ORDUTEGIA:

Zaintza: 8:30 - 9:00 Udalekuak : 9:00 - 13:30

ESP En las colonias abiertas de verano se fomenta el uso del euskera mediante el juego. Se desarrollan durante un mes en las vacaciones de verano. (junio-julio).

HORARIO:



Previo: 8:30 - 9:00 Colonias: 9:00 - 13:30

УКР Відкриті літні табори, в яких заохочується використання баскської мови, проводяться в липні, червні

ГРАФІК:

Попередній збір 8:30 - 9:00 денний табір 9:00 - 13:30

MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA - ШКОЛА МУЗИКИ І ТАНЦЮ





 Txalupagillene plaza 4.  zaldurkimusikaeskola@gmail.com  943 297 830
 <https://www.donostia.es/ataria/es/web/musika-eskola>

EUS Musika edota instrumentu bat ikasteko kurtso desberdinen eskaintza aurkitu daiteke. Helduei eta 3 urtetik aurrera duten haurrei bideratuta daude kurtsoak. Matrikulazio epea ekaina eta abuztua, (data zehatzaren inguruko informaziorako galdetu musika eskolan edo web-orrian). Ordutegi eta prezioen informazioa: musika eskolan edo web-orrian.

ESP Escuela municipal donde puedes encontrar una oferta de distintos cursos en los que se puede aprender música o un instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 3 años. Plazo para matricularse: junio y agosto, precios y horarios (consultar en la escuela o en la web).

УКР Муніципальна школа, де можна знайти пропозицію різних курсів, на яких можна вивчати музику чи інструмент. Курси розраховані на дорослих і дітей від 3 років. Термін реєстрації: червень і серпень, ціни та розклад (уточнюйте в школі або в Інтернеті).

GAZTE LEKUA - YOUTH CLUB

 Alfonso XIII Plaza z/g. Antiguako Merkatua  gaztelekua_antiguo@donostia.es
 628 705 571  www.Donostia.es/Gazteria

EUS 12-17 urteko gazteei zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertako begiraleek, gazteei aisialdirako alternatibak eskaintzen dizkiete euskaraz. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko gaztelekuan aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Larunbat guztietan: 18:30etik 21:00ak arte

ESP Es un servicio gratuito dirigido a jóvenes de 12-17 años. Los/as monitores/as ofrecen a los jóvenes alternativas de ocio en euskera. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el gazteleku de tu barrio.

HORARIO:

Todos los sábados: 18:30 - 21:00


УКР Безкоштовний сервіс для молоді 12-17 років. Монітори пропонують альтернативу дозвіллю для молоді району. Щоб зареєструватися, вам потрібно заповнити реєстраційну форму, яку ви знайдете в Інтернеті, та представити її GAZTE LEKUA у вашому районі. Липень і серпень закриті.




ГОДИНИ РОБОТИ:

Щосуботи з 18:30 до 21:00

ERROLDA - PADRÓN - РЕЄСТРАЦІЯ

 010

 <https://www.donostia.eus>

 Morlans biribilgunea, 1  Easo kalea, 41  Arroka plaza, 5

EUS Udal erregistroan jasota gera dadin non bizi zareten. Aldez aurretiko hitzorduarekin. Erroldatzeko behar diren agiriak:

- **Identifikazioa:** Beste estatu batzuetako hiritarrek indarrean dagoen, bizileku-txartela edo pasaporte. Europar Batasuneko, Norvegiako, Islandiako, Liechesteineko eta Suitzako herritarrek, bere herrialdeko pasaporte edo nortasun-agiria.
- **Etxebizitzaren salerosketa-eskritura, errentamendu-kontratua edo etxebizitzaren jabearen baimen sinatua eta NANaren fotokopia.**


ESP Para que conste en el registro municipal donde estáis viviendo, es necesario empadronarse con cita previa. Los documentos necesarios son:

- Identificación: Ciudadanos/as nacionales de otros Estados: tarjeta de residencia o pasaporte en vigor. Ciudadanos/as de la Unión Europea, Noruega, Islandia, Liechestein y Suiza, pasaporte o documento de identidad de su país.
- Escritura de compra-venta de la vivienda, Contrato de arrendamiento o autorización firmada del propietario de la vivienda y fotocopia de su DNI.

УКР для того, щоб бути внесеним до міського реєстру, де ви проживаєте, необхідно зареєструватися за домовленістю. Необхідними документами є:

- Ідентифікація: громадяни інших держав: карта проживання або дійсний паспорт. Громадяни Європейського Союзу, Норвегії, Ісландії, Ліхтенштейну та Швейцарії, паспорт або документ, що посвідчує особу з їхньої країни.
- Акт купівлі-продажу житла, договір оренди або підписана довіреність від власника житла та ксерокопію посвідчення особи.

• KIROLDEGIA (Bentaberri) - POLIDEPORTIVO - SPORTS CENTRE

 Bertsolari Xalbador 2.

 943 210 070

EUS Kiroldegiak espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, gimnasioa, frontoia, igerilekua... Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Espazio hauek erabili ahal izateko, beharrezkoa da arpededun egitea eta kuota bat ordaintzea. Hainbat modalitate daude, guraso bakarrekoak, familia ugaria eta soziala, besteak beste. Txartel soziala, DBE edo GLL dirulaguntzak jasotzen dituzten eta Donostian erroldaturik dauden pertsonen zuzendua dago. Txartel hauen eskaera Donostia Kirola ofizinetan (Anoeta pasealekua 18) edo auzoko kiroldegian egin daiteke. Txartela hauekin Donostiako edozein kiroldegietan sartu zaitezke.

- Bazkide izan gabe, instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerekin edo bonoa erosiz. Ikastaroetan parte hartzeko aukera ere badago (igeriketa, spinning...), arpededun txartelak eskaintzen dizun beherapenik gabe.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:30 - 22:30

Larunbatak: 8:30 - 22:00

Igandeak eta jaiegunak: 9:00 - 14:00

ESP El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, piscina... Además, ofrece la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Para poder usar estos espacios es necesario abonarse y pagar una cuota. Hay varias modalidades, monoparental, familia numerosa y social entre otras. La tarjeta social está dirigida a las personas que reciben subvenciones de RGI o AES y están empadronadas en Donostia. Las tarjetas de abonado se pueden solicitar en las oficinas de Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) o en el polideportivo más cercano. Una vez obtenida, se podrá utilizar en cualquier polideportivo de Donostia.

- Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con entradas de día o bonos. También existe la posibilidad de participar en los cursillos (natación, spinning...) sin el descuento que te ofrece la tarjeta de abonado/a.

HORARIO:

De lunes a viernes: 7:30 - 22:30

Sábado: 8:30 - 22:00

Domingos y festivos: 9:00 - 14:00

УКР Спортивний центр пропонує різноманітні приміщення: спортивний майданчик, тренажерний зал, фронтон, клас для курсів та сауни. Крім того, він пропонує можливість займатися різними видами спорту на курсах або групових видах спорту. Для того, щоб користуватися цими місцями, необхідно запросити картку та заплатити комісію. Ціна змінюється залежно від статусу сім'ї, серед яких - одинокий батько/мати, багатодітна сім'я. Соціальна картка орієнтована на людей, які отримують гранти від RGI або AES та зареєстровані в Donostia. Передплатні картки можна замовити в офісах Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) або в найближчому спортивному центрі. Отримавши його, його можна використовувати в будь-якому спортивному центрі Доностії.

- Без оплати ви також можете скористатися послугами з денними квитками або ваучерами. Також є можливість брати участь у курсах (плавання, спіннінг ...) без знижки, якщо ви не вікорустовуєте абонементну картку.

ГОДИНИ РОБОТИ:


Понеділок – п'ятниця: 7:30 – 22:30

Субота: 8:30 – 22:00

Неділя та святкові дні: 9:00 – 14:00

• IGERILEKUA - PISCINA - БАСЕЙН

 Bertsolari Xalbador 2.

 943 210 070

EUS Kiroldegiko beste zerbitzu bat da. Bertan sartzeko Kirol txartelarekin, eguneko sarrerarekin edota bonoekin ahal da.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:30 - 21:30 / Larunbatak: 8:30 - 21:30

Igandeak eta jaiegunak: 9:00 - 13:30

ESP Es otro de los servicios que ofrece el polideportivo, para entrar se necesita tarjeta de socio/a, entrada diaria o bono.

HORARIO:

De lunes a viernes: 7:30 - 21:30 / Sábados: 8:30 - 21:30h

Domingos y festivos: 9:00 - 13:30

УКР Послуга, яку пропонує спортивний центр. Його можна використовувати разом з kirol txartela, з денними квитками або з ваучерами.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Понеділок- п'ятниця: 7:00 - 21:30 Субота 8:00 - 21:30

Неділя та державні свята: 9:00 - 13:30

• LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - БІБЛІОТЕКА (є у кожному районі)

📍 Heriz Pasealekua 20, 20008 Donostia.

☎ 943 310 780

✉ lugaritzliburutegia@donostia.eus

EUS Kultura sailak eskaintzen duen txartelarekin doako maileguak lortu daitezke (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...). Bertan irakurri, etxerako-lanak egin, filma bat ikusi edota ordenagailuan jolasteko aukera dago.

NEGUKO ORDUTEGIA:

Irailaren 7tik abenduaren 18 arte; Astelehenetik ostiralera: 16:00 - 20:30

ESP Con la tarjeta que ofrece el área de cultura se pueden conseguir préstamos gratuitos (libros, películas, diccionarios, revistas...) En la biblioteca también existe la opción de leer, hacer deberes, ver una película o jugar con el ordenador.

HORARIO DE INVIERNO:

Del 7 de septiembre al 18 de diciembre; De lunes a viernes: 16:00 - 20:30

УКР За допомогою картки Donostia Kultura, ви можете отримати безкоштовні позики (книги, фільми, словники, журнали...). У бібліотеці також є можливість читати, робити домашнє завдання, дивитися фільм або грати на комп'ютері.

ЗИМОВІ ГОДИНИ РОБОТИ:

З 7 вересня по 18 грудня з понеділка по п'ятницю: 16:00 – 20:30

Baliabide Asoziatiboak

Recursos Asociativos

Асоціативні Ресурси



• SOS ARRAZAKERIA - SOS RACISMO - SOS ПАЦИЗМ

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua 36 (Egia).

☎ 943 321 811

✉ mugak@mugak.org

✉ info@mugak.org

✉ sos.gipuzkoa@sosracismo.eu

📍 Zarategi pasealekua 100

Txara 1 (Intxaurreondo)

☎ 943 245 627 / 943 245 626

✉ sosarrazakeria@euskalnet.net

EUS Elkarte honen helburu nagusia diskriminazio arrazistaren aurka borrokatzea da. Horretarako, hainbat zerbitzu eskaintzen dituzte (dohan): adingabe eta gazteentzako aholkularitza, hezkuntza antiarrazista, Informazio ofizina, aholkularitza eta denuntzia, etab. "Urretxindorra" izeneko mentoretza programa ere badute, 10-14 urteko haurrei zuzendua. Unibertsitateko ikasleek mentore papera dute, eta besteak beste, adingabeei goi-mailako ikasketen inguruko orientazioa eta autoestima indartzea eskaintzen diete.

ESP Es una asociación que tiene como objetivo luchar contra toda discriminación racista. Para ello ofrecen varios servicios (gratuitos): asesoramiento a menores y jóvenes, educación antirracista, oficina de información, asesoramiento y denuncia, etc. También tienen un proyecto llamado "Urretxindorra", programa de mentoría dirigido a alumnos de 10-14 años. Los estudiantes/as universitarios/as tienen el papel de mentor, y su función sería ofrecer a los menores orientación para estudios superiores, refuerzo de autoestima, etc.

УКР Це асоціація, яка спрямована на боротьбу проти будь-якої расистської дискримінації. Для цього вони пропонують декілька послуг (безкоштовних): консультації неповнолітнім та молоді, антирасистська освіта, інформаційний офіс, консультації та скарги, медіа-обсерваторія тощо. У них також є проект під назвою «Urretxindorra», програма наставництва, орієнтована на учнів 10-14 років. Студенти університету виконують роль наставника, і їх функція полягатиме в тому, щоб запропонувати неповнолітнім орієнтацію для навчання у вищих навчальних закладах, зміцнення самооцінки...

• BIZILAGUN ELKARTEA - ASOCIACION DE VECINOS/AS - АСОЦІАЦІЯ СУСІДІВ

📍 Bertsolari Xalbador 14.

EUS Auzoko bizilagunek egindako eskakizun desberdinak udalera eramatea da haien helburua, alderdi kultural, urbanistikoa, dibertimenduzko, kiroleko eta ingurumenekoei dagokionez. Horrez gain, auzoko bizikidetzeta eta bizi kalitatea hobetzea bilatzen dute.

ESP Tienen como objetivo elevar a las autoridades oportunas las reivindicaciones que beneficien a los vecinos/as del Antiguo en cuanto a aspectos culturales, urbanísticos, recreativos, medioambientales y deportivos. Además, buscan estimular la convivencia, mejorar la calidad de vida y el desarrollo social.

УКР Це асоціація, створена волонтерами, і їхня мета – прагнути постійного покращення добробуту Antiguo. З цією метою вони втручаються в кілька сфер: утримання міст, інфраструктура, інституційні відносини, безпека громадян та мобільність. Для участі необхідно заповнити заявку, яку ви знайдете на сайті.

• EMAKUMEEN ETXEA - LA CASA DE LAS MUJERES - ЦЕНТР ЖІНКИ

📍 Okendo kalea, 9 Donostia 20004. ✉ info@donostiakoemakumeenetxea.com
☎ 943 483 470 ✉ berdintasuna@donostia.eus

EUS Emakumeen topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako gunea. Emakumeentzako zerbitzu publikoak ditu: Aholkularitza juridikoa, sexu eta generoaren inguruko informazioa eta aholkularitza... Ezagutzak eta gogoetak partekatu eta ikasi nahi dituzten emakumeentzako doako ikastaro eta tailerrak.

ESP Espacio de encuentro, debate y reflexión de las mujeres. Servicios públicos que se ofrecen a las mujeres; asesoría jurídica, y asesoría sexual, servicio psicológico... Tiene una oferta de cursos y talleres gratuitos abiertos a todas aquellas mujeres interesadas en aprender y compartir conocimientos y reflexiones.

УКР Місце для зустрічі, дебатів та роздумів для жінок. Державні послуги, що пропонуються жінкам; юридичне консультування та сексуальне консультування, психологічна служба Пропонує безкоштовні курси та семінари, відкриті для всіх тих жінок, які зацікавлені в навчанні та обміні

• EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Благодійна організація, Gipuzkoa)

📍 Camino de Mundaiz, 6. 20012 ☎ 943 569 124
Donostia-San Sebastian. Gipuzkoa. 🌐 <https://www.emaus.com/>

EUS Bazterketa egoeran edo baztertuak izateko arrisku larrian dauden pertsonen bizibaldintzak hobetzeki eta ahalduzko lehentasuna ematen diote. Langabezian dauden pertsonen laguntzeko jarduerak egiten dituzte, bigarren eskuko arropa eta altzarien dendak dituzte, bidelaguntza zerbitzua eskaintzen dute, eguneko zentroak dituzte, e.a.

ESP Tienen como prioridad la mejora de las condiciones de vida y el empoderamiento de las personas en situación o grave riesgo de exclusión. Llevan a cabo actuaciones para apoyar a personas que están en situación de desempleo, disponen de tiendas de segunda mano de ropa y muebles, tienen un servicio de acompañamiento, centros de día, etc.

УКР Їх пріоритетом є покращення житлових умов та розширення прав і можливостей людей у ситуаціях або під загрозою соціального виключення. Підтримка безробітних, у них є магазини секонд-хенду та меблів, є служба супроводу, денні центри тощо.

• BIDEZ BIDE

📍 Antso jakitunaren hiribidea, 17. ✉ homologacionbidezvide@gmail.com
☎ 654 051 231 ✉ bidezvide@hotmail.com

EUS Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkartea da. Beste zerbitzu batzuekin batera, formazioak eta ikasketen homologazioaren inguruko aholkularitza eskaintzen dute.

ESP Es una asociación que ejecuta proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial, encaminados a la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas que habitan en Euskal Herria. Entre otros servicios ofrecen asesoría para la homologación de estudios y formaciones.

УКР Це асоціація, яка виконує проекти з транскультурної, гендерної та деколоніальної точок зору, спрямовані на захист прав людини жінок-мігрантів, які проживають в Euskal Herria. Серед інших служб вони пропонують поради щодо підтвердження іноземних дипломів, проходження навчання.

• CÁRITAS (благодійна організація)

📍 Sagrada Familia Kalea 11 (Amara).
☎ 943 430 388

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da; aldi berean, gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza y al mismo tiempo hacen un trabajo de sensibilización dirigido a la sociedad.

УКР Ця організація пропонує підтримку та ресурси людям, яким загрожує соціальне відчуження та/або бідність. Вони також підвищують обізнаність щодо цих проблем.

• ELIKAGAI BANKUA - BANCO DE ALIMENTOS - Харчовий банк

ASOCIACIÓN ESPERANZA LATINA:

📍 Aizkorri 20.

COLEGIO SANTA TERESA:

📍 Manuel Lardizabal etorbidea 25.

PARROQUIA DEL ESPIRITU SANTO:

📍 Tolosa Hiribidea 120.

ASOCIACIÓN ISLAMARREN ADISKIDEAK:

📍 Andoain Kalea 23.

EUS Elikagaiak jaso eta banatzeaz arduratzen den zerbitzua da. Zerbitzuaren onuradun izateko, baldintza zehatz batzuk bete behar dira eta Caritas edo Gizarte Zerbitzuen bidez erregistratu.

ESP Se encargan de recoger y repartir alimentos a las personas que lo necesitan. Para poder beneficiarse del servicio, hay que cumplir unos requisitos y registrarse mediante Caritas o Servicios Sociales.

УКР Він відповідає за збір та роздачу їжі людям, які її потребують. Щоб скористатися послугою, ви повинні відповідати певним вимогам (бідність, багатодітна сім'я) та зареєструватися через Карітас чи соціальні служби.

• GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - ЧЕРВОНИЙ ХРЕСТ

📍 Matia Kalea, 7
☎ 943 316 610
🌐 <https://www.cruzroja.es/>

📍 Alto de Zorroaga Bidea 41
☎ 943 222 222
✉ gipuzkoa@cruzroja.es

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación del momento.

УКР Це організація, яка надає підтримку та ресурси людям, яким загрожує соціальне відчуження та/або бідність. Вони організовані відповідно до потреб людини та ситуації.

• AUSKALO AISIALDI TALDEA - AUSKALO GRUPO DE OCIO Y TIEMPO LIBRE - Група вільного часу AUSKALO

📍 Alfonso XIII Plaza 1.
☎ 688 636 195 - 656 797 038

✉ auskalo@gmail.com
🌐 <http://www.auskalo.tk/>

EUS 12 eta 18 urte bitarteko gazteei zuzendutako ekintza eta oporraldiak antolatzen dituzte. Gazteen aisialdi eta denbora librerako alternatibak sortzeko asmoz.

ORDUTEGIA:

Ostirala: 19:30-22:00 Larunbata: 16:00- 18:00

ESP Ofrecen actividades dirigidas a jóvenes con edades comprendidas entre 12 y 18 años; con la intención de crear alternativas de ocio y tiempo libre para los/as jóvenes.

HORARIO:

Viernes, 19:30 - 22:00 Sábados: 16:00 - 18:00

УКР Вони пропонують заходи, орієнтовані на молодь у віці від 12 до 18 років; з наміром створити альтернативи дозвілля та вільного часу для молоді.

ГРАФІК:

П'ятниця, 19:30 - 22:00 Субота: 16:00 - 18:00.

ELKARREKIN BIZI: KULTURARTEKO ELKARTEA - ASOCIACION ENTRE CULTURAS - АСОЦІАЦІЯ МІЖ КУЛЬТУРАМИ

📍 Logroño Kalea 7.

✉️ bburgos@gmail.com

☎️ 688 652 955

EUS Kultura desberdinetako pertsonentzako elkargunea da. Bertan jarduera hezigarriak eta sozio-kulturalak eskaintzen dira.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 10:00 - 14:00

ESP Espacio para el encuentro entre personas de diferentes culturas con actividades formativas y socioculturales.

HORARIO:

De lunes a viernes: 10:00 - 14:00

УКР Простір для зустрічі людей різних культур з освітніми та соціокультурними заходами.

ГРАФІК:

З понеділка по п'ятницю: з 10:00 до 14:00

Hezkuntza Baliabideak

Recursos Educativos

Освітні ресурси



AUZOKO (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkartea). (Баскська асоціація Доностія)

📍 Hernani kalea, 15 ☎️ 943 005 074

EUS Astean behin, euskara klaseak, jatorria beste herrialdetan duten pertsonen zuzenduak batez ere. Euskararen bidez auzoan inklusioa errazteko helburuarekin. Euskarazko oinarritzko irakaskuntza izango da.

ORDUTEGIA:

Asteazkenetan: 14:45 - 16:00

ESP Se ofrecen clases de euskera un día a la semana, las cuales están principalmente dirigidas a personas con origen en diferentes países. Se trata de una enseñanza básica de euskera.

HORARIO:

Miércoles: 14:45 - 16:00

УКР Заняття баскською мовою, Euskera, пропонуються безкоштовно один день на тиждень і в основному орієнтовані на людей з інших країн. На заняттях навчають базовому рівню баскської мови

ГОДИНИ РОБОТИ:

Середа: 14:45 - 16:00

EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Освіта для дорослих)

📍 Ondarreta, C/Logroño, 7, bajo

☎️ 943 228 576

EUS Helduentzako doako hezkuntza zentru bat da, bertan kurtso desberdinen eskaintza dago: bigarren hezkuntzako titulua ; etorkinentzako gaztelania klaseak; informatika; euskera eta ingeles klaseak.

ORDUTEGIA:

Goiza: 9:15-12:45/13:15 Arratsaldea: 15:00/15:30-18:00 Gaua: 18:00-21:45.

ESP Es un centro educativo para adultos gratuito en el que se ofrecen diferentes cursos: título de secundaria; castellano para extranjeros; Informática; clases de euskara, inglés.

HORARIO:

Mañana: 9:15-12:45/13:15 Tarde: 15:00/15:30-18:00 Noche: 18:00-21:45

УКР Це безкоштовний освітній центр для дорослих, у якому пропонуються різні курси: Базове навчання; мовна підготовка для отримання посвідчення водія; баскська, французька, англійська; обчислення

ГРАФІК:

Ранок: 9:15 - 12:45/13:15 Полудень: 15:00/15:30 - 18:00 Вечір: 18:00 - 21:45

• EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Офіційна мовна школа)

📍 Bizkaia Pasealekua, 22

✉ info@eoidonheo.org

☎ 943 28 63 11 - 943 28 63 12

🌐 <https://eoidonostiaheo.hezkuntza.net/eu/inicio1>

EUS **Donostiako Hizkuntza Eskola Ofiziala herri ikastetxea da, helduentzako klase eskuragarriak eskaintzen ditu; Alemana, gaztelera atzerritarrentzat, euskara, frantsesa eta ingelesa. Matrikulatzeko, tasa bat ordaindu behar da eta jarraibideak web-orrian azaltzen dira. Urteko matrikula kurtso bakoitzeko: 100€**

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera: 9:00 - 20:00 / Ostirala: 8:00 - 13:30

Eskola oporraldietan (gabonak, aste txuria, aste santua): 9:00-13:00

Udako ordutegia (ekainaren 1- urriak 12): 9:00 - 13:00.

ESP La Escuela Oficial de Idiomas de Donostia-San Sebastián es un centro público que ofrece clases para adultos muy asequibles; Alemán, Español como lengua extranjera, Euskara, Francés e Inglés. Para matricularse: acceda a la página web. Matrícula anual por curso: 100€€

HORARIO:

De lunes a jueves: 9:00 -20:00h / viernes: 8:00 - 13:30

En vacaciones escolares (navidades, semana blanca, semana santa): 9:00 - 13:00

Horario verano (1 de junio - 12 de octubre): 9:00 - 13:00

УКР Офіційна мовна школа- це громадський центр, який пропонує заняття за доступними цінами для дорослих різноманітними мовами: німецькою, іспанською як іноземною, еускара, французькою та англійською. Для реєстрації: вказівки на веб-сайті.

ГРАФІК:

Понеділок – четвер: з 9:00 до 20:00 / П'ятниця: 8:00 - 13:30

На шкільні канікули (Різдво, семана бланка, Великдень): 9:00 - 13:00

Літні години (1 червня- 12 жовтня): 9:00 - 13:00

• GERTUKO EUSKALTEGIAK - EUSKALTEGIS CERCANOS - EUSKALTEGI B ВАШОМУ РАЙОНІ

ANTIGUAKO AEK :

📍 Erregezain 22.

✉ antigua@aek.eus

☎ 943 218 088

EUS **Euskaltegiak euskara maila bajuenetik altuenera ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu (udako ikastaroak, negukoak eta barnetegiak). Orokorrean euskara titulu ezberdinak lortzera bideratuak daude. Kuota bat ordaindu behar da. Donostiako udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzat betiere haiek eskatutako baldintzak betetzen badira. (Asistentzia betetzea beharrezkoa da lortzeko). Dirulaguntzak ikastaroak bukatzerakoan jasotzen dira.**

ESP Las euskaltegis ofrecen cursos de euskera desde el nivel más bajo al más alto (cursos de verano, de invierno y barnetegis). En general las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. Para matricularse hay que pagar una cuota. El ayuntamiento de Donostia ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas siempre y cuando se cumplan unos requisitos. Las ayudas se reciben una vez terminado el curso y exigen asistencia.

УКР Euskaltegi пропонує курси баскської мови від початкового до просунутого рівня (літні, зимові та барнетегі курси). Загалом заняття спрямовані на отримання сертифікатів з баскської мови на різних рівнях. Щоб зареєструватися, потрібно сплатити внесок. Доноськийська міська рада пропонує фінансову допомогу для сплати зборів за умови виконання певних вимог. Гранти надаються після завершення курсу.

Auzoko Jaiak

Fiestas del Barrio

Місцеві свята



AUZOKO JAIK - FIESTAS DEL BARRIO - МІСЦЕВІ СВЯТА

Antiguako Jaiak - San Sebastianak.

📍 Gaskuina plaza, Antiguako frontoia eta auzoko kaleetan zehar.
Plaza Gaskuña, Frontón de Antigo y por las calles del barrio.
Площа Гаскунья, Фронтон-де-Антигуо та вулицями околиць.

EUS Antigua auzoko jaiak dira eta urtarrilean ospatzen dira. Bertan kontzertuak, bazkari herrikoiak edota haurrentzako jarduerak egiten dira auzoko espazio desberdinak erabiliz. Aukera ona da auzokideekin harremantzeko eta musika eta ohitura berriak ezagutzeko.

ESP Son las fiestas del barrio de Antigo que se celebran en enero. Se ofrecen distintas actividades como conciertos, comidas populares o actividades y juegos para niños/as. Es una buena opción para disfrutar con los/as vecinos/as y conocer nuevas tradiciones de la cultura vasca.

УКР Це свята в районі Антигуо, які відзначаються в січні. Є різноманітні заходи, такі як концерти, обіди, ігри та заходи для дітей. Це хороший спосіб повеселитися з сусідами та познайомитися з місцевою баскською культурою.

• SANTO TOMAS

📍 Gaskuina Plaza.

EUS *Abenduak 21ean ospatzen den jai tradizional bat da. Jendeak Euskal Herriko jantzi tradizionalak jantzen ditu eta ohitura moduan txistorra jan eta sagardoa edaten da. Kaleak jendez betetzen dira eta azoka eta hirian zehar postu desberdinak daude (janaria, animaliak...). Eskoletan hurrek ere ospatzen dute eta denak jantzi tradizionalekin jantziak joaten dira.*

ESP Es una fiesta tradicional que se celebra el 21 de diciembre. La gente se viste con los trajes tradicionales de Euskal Herria y como costumbre, se come chistorra y se bebe sidra. Las calles se llenan de gente y puedes encontrar distintos puestos y mercados por toda la ciudad (comida, animales...). En los colegios también se celebra y los/as niños/as se visten con trajes tradicionales.

УКР Це традиційне свято, яке відзначається 21 грудня. Люди одягаються в традиційні баскські костюми, їдять ковбасу та п'ють сидр. Вулиці заповнюються людьми, і по всьому місту є кіоски, які продають продукти; є також живі тварини. У школах також святкують Санто-Томас, а діти одягаються в традиційні костюми.

• SAN JUAN BEZPERA - VÍSPERA DE SAN JUAN - НІЧ СВЯТОГО ІВАНА

📍 Gaskuina Plaza.

EUS *San Juan bezperako jaian, udako solstizioa ospatzen da. Horretarako, ekainak 23 gauean, plazan su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzen dira. Antiguon ekainak 19tik 23ra ospatzen dira jai hauek eta kontzertu eta ekitaldi desberdinak daude auzoan.*

ESP En la fiesta de la víspera de San Juan, se celebra el solsticio de verano. Para ello, el 23 de junio por la noche se enciende una hoguera en la plaza y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego. En Antigo, estas fiestas se celebran del 19 al 23 de junio y se ofrecen distintas actividades para el barrio.

УКР Вечірка напередодні Сан-Хуана святкує літнє сонцестояння. У ніч на 23 червня на площі розпалюється багаття, а люди танцюють типові баскські танці навколо багаття.

EUS Abenduak 3an, euskeraren eguna ospatzen da. Egun hau ospatzeko, ekitaldi edota ekintza desberdinak egoten dira euskerarekin lotura dutenak. Eskoletan ere ospatzen dute egun hau eta ekintza bereziak egin ohi dituzte.

ESP El 3 de diciembre se celebra el día del euskera. Para la celebración de este día, se hacen diferentes eventos y/o actividades relacionadas con el euskera. En los colegios también se celebra con actividades especiales.

УКР День баскської мови відзначається 3 грудня. У цей день відбуваються різні заходи та заходи, пов'язані з баскською мовою. У школах також проводяться заходи, присвячені цьому.

Besteak

Otros

Інше



FAMILIA UGARIA ZIURTAGIRIA (GIZARTE POLITIKA DEPARTAMENTUA) - • TÍTULO DE FAMILIA NUMEROSA (DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES) - “FAMILIA NUMEROSA”, - СТАТУС БАГАТОДІТНОЇ СІМ'Ї (ВІДДІЛ СОЦІАЛЬНОЇ ПОЛІТИКИ)

📍 Txara 2, Pº Zarategi, 99 Intxaurreto 20015 Donostia

☎ 943 112 511

EUS Familia ugari izaera aitortzen duen titulua, hainbat onura eskuratzeko ahalbidetzen duena. Baldintzak: 3 seme-alaba edukitzea (gainontzekoak, web-orrialdean ikusi daitezke).

ESKAERA EGITEKO:

inskripzio inprimakia bete, Familia Liburua, NAN eta egiaztagiriak eraman.

ESP Título que reconoce a una familia numerosa su condición y permite el acceso a una serie de beneficios.

REQUISITOS:

Entre otros (ver web) tener 3 hijos/as. Para la solicitud: rellenar formulario de inscripción, llevar Libro de Familia, DNI y documentos acreditativos.

УКР УКСтатус, який визнає його стан для багатодітної родини та дає доступ до низки переваг.

ВИМОГИ ДЛЯ НАДАННЯ СТАТУСУ:

Серед інших (див. веб-сайт) мати 3 дітей. Для подачі заявки: заповніть реєстраційну форму, візьміть сімейну книжку, посвідчення особи та підтверджуючі документи..



• **LANBIDE (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Баскський центр зайнятості)**

📍 Zarautz 58

☎ 945 160 600 / 630 305 452

EUS Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza, etab.

HITZORDUA ESKATZEKO:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00

ESP Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento, etc.

PEDIR CITA:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C

HORARIO:

De lunes a viernes : 8:30 - 14:00

УКР Послуга з управління працею: навчання, пошук роботи, управління

ЗАПИС НА ЗУЧТРИЧ:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C.

ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: 8:30 - 14:00



• **MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - Єдина транспортна картка)**

📍 Easo Kalea 74, 1C, 20006.

✉ info@mugi.eus

☎ 943 000 117

🌐 <https://www.mugi.eus>

EUS MUGI sistemak garraio publiko nagusietan (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren) bidaiatzeko aukera ematen du. Abantailak: Erabilera maiztasunarekin beherapenak handitzen dira, linea-aldaketak dohakoak dira eta kolektibo ezberdinentzat beherapen bereziak daude.

3 TXARTELA MOTA:

Arrunta (pertsonalizatua), Hobariduna (haurrak, familia ugariak...) eta Anonimoa. Txartelak 5 € balio du.

TXARTELA ESKATZEKO:

Donostiako Easo kalea. Eskatera-orrria eta bi argazki entregatu.

ESP El sistema MUGI permite viajar en los principales medios de transporte guipuzcoanos (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Ventajas: Descuentos por uso, transbordos y bonificaciones para colectivos.

3 TIPOS DE TARJETA:

Ordinaria (personalizada), Colectivos (niños/as, familias numerosas...) y Anónima. La tarjeta vale 5 €.

PARA SOLICITAR LA TARJETA:

Calle Easo de Donostia. Rellenar una hoja de solicitud y entregar dos fotos.

УКР Система MUGI дозволяє подорожувати основними видами транспорту в Гіпускоа (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Переваги: Знижки на користування, трансфери та бонуси для груп.

ТИПИ КАРТОК:

звичайна (персоніфікована), колективна (діти, багатодітні ...) та анонімна.

ЗАРЕЄСТРУЙТЕЯ ДЛЯ ВИДАЧІ КАРТКИ:

Calle Easo de Donostia. Заповніть

• ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Баскська державна житлова служба).

📍 Andia 13 - 20004 Donostia

🌐 <https://www.etxebide.euskadi.eus/x39-etxebide/eu/>

EUS Babes ofizialeko etxebizitza arrazoizko prezioan, alokairuan eta salmentan.

BEHARREZKOA IZENA EMATEA:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apatxuda/eu/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu>

ESP Vivienda de protección oficial a precios asequibles en alquiler y venta.

NECESARIO APUNTARSE:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apatxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

УКР Доступні будинки для оренди та продажу.

НЕОБХІДНО ЗАРЕЄСТРУВАТИСЯ:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apatxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

• ALOKABIDE

📍 Paseo de Errotaburu Pasealekua, nº 1, 7ª planta. 20018 Donostia-San Sebastián

☎ 944 044 708

EUS Egoera zaurgarrian dauden pertsonentzat alokatzeko laguntzak eta prestazioak.

ON LINE BIDEZ ESKATZEKO:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

ESP Servicio de ayudas y prestación al alquiler para personas en situación de vulnerabilidad.

SOLICITUD ONLINE:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

УКР Допомога в оренді та надання допомоги людям, які перебувають у вразливих ситуаціях.

ЗАРЕЄСТРУВАТИСЬ ОНЛАЙН:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

• ZIURTAGIRI DIGITALAK - CERTIFICADOS DIGITALES - ЦИФРОВІ СЕРТИФІКАТИ

IZENPE:

📍 Calle San Bartolome kalea, 28.

☎ 900 840 123

DIRUA ETA ZERGA ZIGILUA - MONEDA Y TIMBRE:

📍 Hacienda, Calle Okendo kalea, 20.

☎ 943 429 909

BAKQ:

📍 Gipuzkoako Foru Aldundia, Gipuzkoa plaza. S/N.

☎ 943 112 111

EUS Online diren tramiteak egiteko ezinbestekoak diren ziurtagiri digitalak.

ESP Certificados digitales, necesarios para trámites online.

УКР Цифрові сертифікати, необхідні для онлайн-адміністративних процедур.

- *Izenpe:* https://servicios.izenpe.com/cita_previa/mostrarSeleccionInicio.do
- *Dirua eta Zerga Zigilua / Moneda y Timbre:* <https://www.fnmt.es/>
- *Bakq:* <https://www.izenpe.eus/iee/es/bakq.shtml>



• POLIZIA - POLICÍA - ПОЛІЦІЯ

UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - МІСЬКА ПОЛІЦІЯ:

📍 Morlans Pasealekua 1.

☎ 943 481 300

POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - НАЦГВАРДІЯ:

📍 Urumea Pasealekua 17.

☎ 943 449 800

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - НАЦІОНАЛЬНА ПОЛІЦІЯ (КОРДОНИ ТА ЗОВНІШНІ СПРАВИ):

📍 José María Salaberria kalea 16.

☎ 943 449 800

EUS Udaltzaingoa

ORDUTEGIA:

24h irekia

ESP Policía municipal

HORARIO:

abierto 24h

УКР Міська поліція

ГРАФІК:

Цілодобово

EUS Polizia Nazionala

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:30

ESP Policía nacional

HORARIO:

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

УКР Нацгвардія

ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: 8:30 - 18:30

EUS Polizia Nazionala Atzerritartasuna eta Donostiako mugetako brigada

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00

ESP Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

УКР Національна поліція (прикордонні та закордонні справи)

ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: 9:00 - 17:00.

• Gertuko GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO cercanos - ЦЕНТРИ БОГОСЛУЖЕННЯ поблизу

EUS ANTIGUA ELIZA KATOLIKOA: 📍 Alfonso XIII Plaza, 1.

JAUNGOIKOA GURE AITA ELIZA KATOLIKOA BENTA BERRI: 📍 José María Sert Plaza, 7.

DONOSTIAKO ELIZBARRUTIKO SEMINARIOA: 📍 Paseo de Heriz, 82 bajo.

JEHOVAREN LEKUKO KRISTAUAK: 📍 Lazkano ibilbidea, 4 - 2.esk.

MEZKITA: 📍 Oiartzun 11, Renteria.

ELIZA ORTODOXOA: 📍 Uba Bidea 43 Martutene.

ESP IGLESIA CATÓLICA LA ANTIGUA: 📍 Alfonso XIII Plaza, 1.

IGLESIA CATÓLICA DIOS NUESTRO PADRE BENTA BERRI: 📍 José María Sert Plaza, 7.

SEMINARIO DIOCESANO DE SAN SEBASTIÁN: 📍 Paseo de Heriz, 82 bajo.

TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVA: 📍 Lazkano ibilbidea, 4 - 2.esk.

MEZQUITA: 📍 Oiartzun 11, Renteria.

IGLESIA ORTODOXA: 📍 Uba Bidea 43 Martutene.

УКР КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА ЛА АНТИГУА: 📍 Alfonso XIII Plaza, 1.

КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА DIOS NUESTRO ПАДРЕ БЕНТА БЕРІ: 📍 José María Sert Plaza, 7.

ЕПІЦІЗАЛЬНА СЕМІНАРІЯ СВЯТОГО СЕБАСТІАНА: 📍 Paseo de Heriz, 82 bajo.

СВІДКИ ЄГОВИ: 📍 Lazkano ibilbidea, 4 - 2.esk.

МЕЧЕТЬ: 📍 Oiartzun 11, Renteria.

ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА: 📍 Uba Bidea 43 Martutene.

ongi etorri
eskolara

